AN

English-Chinese

PHRASE BOOK

Together with the

Vocabulary of Trade, Law, etc.

Also,

A COMPLETE LIST OF WELLS, FARGO & CO'S
OFFICES IN CALIFORNIA, NEVADA, ETC.

Compiled by

WONG SAM AND ASSISTANTS

San Francisco:
JBERY & CO., BOOK AND GENERAL JOB PRINTERS,
414 Market Street, below Sansome.
1878.
9534
ENGLISH-CHINESE PHRASEOLOGY.

女有什貨物出賣
What goods have you for sale?

樣樣都有
I have all kinds.

我想買你好褲
I want to get a pair of your best pants.

汝愛之價銀
What do you ask for them?

汝能減少否
Can you take less for them?

不能先生
I can not, sir.
Have you any other kind better than these?

Will you sell on credit?

No, sir, I sell for cash.

I will come to deal with you always if you give me the best kinds (quality).

How is it that it is so dear?

Please give me your custom.

Well, sir, it cost us $10, and besides we have to pay very heavy duty on our best goods.
好生意
Is business good?

甚好多谢
Very well, I thank you.

賈客甚少
The buyers are very few.

生意焉能興旺
How can the business be prosperous?

有人缺本
Some men lose capital.

有人賜良
Some men get profits.

價銀太高
The price is too high.

我吾能出得
I am not able to pay.
我如今照市價賣
Now I sell them at market prices.

自然係真實
Certainly, it is true.

因謂稅鈔太重
Because the duty is too heavy.

買賣甚艱難
To buy and sell are very difficult.

有時我買貴
Sometimes I buy them dear.

因此我賣亦貴
Of course I must sell them dear.

我一樣價錢賣
I sell them at one price.

中意咱多就買咱多
Buy as many as you like.
You ask too high a price.

It is not dear, sir.

Don’t fear I am cheating you.

I also have clothes, shoes and caps.

Can you let me see it?

If you like to see, you might see they are not very good.

Can you sell it cheaper?
I fear you will run away.

Why don't you buy them?

I will come for them to-morrow.

Christians bear great trials.

He took it from me by violence.

I struck him accidentally.

I have made an apology, but still he wants to strike me.
He assaulted me without provocation.

I will rent the house if you include the water.

I guarantee to bring him back, if he will go.

The men are striking for wages.

I am content with my situation.

You contend with him about the account.

The box contains apples.

He feigned to be sick.
女人疲倦於堂
The lady fainted in church.

他誓以發
He ended what he said with an oath.

此樓無意燒了
The house was burned by accident.

此樓有意燒了
The house was set on fire by an incendiary.

他想向認我行李
He tried to obtain my baggage by false pretenses.

他強搶我園口
He claimed my mine.

他強霸我地方
He squatted on my lot.

我信吾去我定要逐他出去
I will expel him if he don't leave the place.
何時滿期
When will the lease expire?

女幾時滿
When is the expiration of your lease?

我下禮拜四滿
Next Thursday my month will have expired.

昨日我工滿一月
Yesterday was the expiration of one month.

我滿期下禮拜四
My month will have expired on Thursday next.

他簽名傳上
He indorsed the note.

他做我隨頭
He went my security.

汝肯誓証么
Can you swear to that?
He has sworn already.
He swore several times.
I guarantee him back and fore.
I warranted the house to be a good one.
He perjured himself in Court.
He gave his oath to the judge in Court.
He was fined for perjury.
He was arrested for forgery.
49

我自己判断
I will decide for myself.

我务要信过他做成否
I must see if it can't be done successfully.

我唔该
I beg your pardon.

烦出相饶我
Please excuse me.

我无意做出
I did it accidentally.

佢推我逼你处
He pushed me against you.

我有难为啥
I did not tease him (plague).

佢先得跟我
He insulted me first.
何愛情現甚好

He affects to appear well.

或拜此因為何吾故自己為

I dismissed the boy because he did not behave himself.

我工做唔起到六點鐘正做完

My work will not be finished until 6 o'clock.

何係錯了

He is mistaken.

係係係係

You are mistaken.

係係前吾係有係佢係一係係

I would have made a mistake some time ago if not for you.

係係

I am mistaken.

係係

You must restrict the time.
70

Well, sir! what goods will you have to-day?

Well, sir! what will you like this evening?

Oh! I came because I had no engagement
occupy my time.

Please carry this letter to the post-office for me.

Please post this letter for me.

Please send this letter for me.

Please forward this letter for me.

Please drop this letter into the box for me.
信想噬我之工
He tries to underwork me.

未安排睡房
Come and arrange the bed-room.

開窗門
Open the windows.

括開睡衫
Take off the bed-clothes.

放枕頭在床
Put the pillows in the bed.

掛衣服在衣釘
Hang the clothes on the hook.

佈床
Spread the bed (or make the bed).

整正衣服
Lay the clothes straight.

掃淨地臺
Sweep the floor clean.
Come to breakfast.

We are all waiting for you.

Please, take a seat.

Which do you desire?

I want some pie.

Will you have something more?

No, sir; I have sufficient breakfast now.

Your food is very nice.

You also have a good cook.
女鞋合穿否
Do your shoes fit you well?

他甚華麗
They are too fine.

此鞋係時興
These shoes are the newest fashion.

此衣服亦華美
These clothes are very fine, also.

我不用衣服顯微
I am not proud of clothes.

衣服價勢僞嘈著
It is wrong to be proud.

人著好衣服 全身分係愛好
There is no harm in people desiring to be well dressed according to their station in life.

亞王為何故来甘遲
Oh, Sam, why have you come so late?
The English teacher taught me.

Did he teach you to write, too?

He taught me both reading and writing.

He conducts himself very well.

Why do you associate with them?

I associate with them because they are useful to me.

He meddles with me.

I like to go to school very much.